

Турбина Ольга Николаевна

[РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ](#)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/12/7.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

[Альманах современной науки и образования](#)

Тамбов: Грамота, 2011. № 12 (55). С. 23-24. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/12/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 811.134.2'271

Ольга Николаевна Турбина

Воронежский государственный университет

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ[©]

В настоящее время наблюдается интенсивное развитие человеческого общества в направлении установления и расширения контактов с другими странами и народами. Данный процесс охватывает различные сферы деятельности людей - это политическая, экономическая ситуации, а также новые возможности коммуникации, связанные с научно-техническим прогрессом. Актуальным становится вопрос об имеющихся сходствах и различиях во взаимодействующих культурах, так как коммуниканты разных культур могут использовать одни и те же основные понятия, но вкладывать в них совершенно разный смысл. Главной целью любого общения является установление взаимопонимания, но не всегда ее результат оказывается положительным, поэтому, чтобы добиться взаимного признания и правильно интерпретировать полученную информацию необходимо научиться определять культурные особенности народов.

В связи с этим является целесообразным уже на начальном этапе изучения иностранного языка знакомить обучающихся с культурой и традициями, сходствами и различиями коммуникативного поведения иных лингвокультур, другими словами, формировать способность к межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация на индивидуальном уровне представляет собой некоторое столкновение взглядов на мир, при котором коммуниканты не осознают расхождения во взглядах, считают свое восприятие мира «нормальным», видят мир со своей точки зрения. При этом возникает непонимание партнеров и собеседнику приписывается все невежество, глупость и злой умысел [4].

Как же найти путь к взаимопониманию? Прежде всего, необходимо проанализировать особенности своей собственной культуры, после чего сравнить их с другой - «чужой» культурой и выявить национальные особенности данного народа.

Для адекватного общения «инокультурных» коммуникантов необходимо овладение фоновыми знаниями того или иного языка. Такими знаниями является речевой этикет, который является важнейшей частью культуры речевого поведения в общении, которое дано человеку изначально как социальному существу.

Этикет, в том числе и речевой, определяет в акте коммуникации множество социально значимых позиций, в том числе степень официальности/неофициальности коммуникантов, равенство/неравенство их в ситуации общения и т.д., т.е. все принятые в данном социуме нормы речевого (и неречевого) поведения, знакомства с которыми начинается уже на начальном этапе обучения иностранному языку.

Таким образом, под речевым этикетом понимают «систему устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» [2].

Важной чертой речевого этикета является ситуативность - приветствие, прощание, просьба, соболезнование, поздравления, благодарности и т.д. При изменении коммуникативной ситуации, состава коммуникантов, цели и проблематики общения других ситуативных изменений в общении, должны меняться также выбор этикетных форм и коммуникативное поведение человека. В каждой ситуации мы используем свои формы, можно сказать, что для каждой ситуации существует также свой речевой этикет. Данный этикет мы применяем с детства. Каждый знает, что необходимо сказать при встрече знакомого, когда даем какой-либо совет, аналогичная ситуация и в других культурах.

Например, приветствие испанцев может быть следующим:

- ¡Hola, ¿cómo estás? (C. J. C.).

- ¡Hola, ¿cómo estás? (C. J. C.).

- Saludos, ¿cómo estás? (C. D. A. C.).

Для коммуникативного поведения характерны определенные коммуникативные нормы - коммуникативные правила, рассматриваемые как обязательные для выполнения данной личностью или обществом (знакомого надо приветствовать, за услугу благодарить и т.д.), а также коммуникативные традиции - правила, не обязательные для выполнения, но соблюдаемые большинством людей и рассматриваемые индивидом или обществом как желательные для выполнения (спросить старика о здоровье, поинтересоваться успеваемостью школьника).

Владение нормами речевого этикета означает знание норм в определенной ситуации, их целесообразное использование, и в случае изменения коммуникативной ситуации умение изменить свое коммуникативное поведение, перейти к иным нормам речевого этикета [3].

В коммуникативной ситуации выделяется целый ряд факторов, которые необходимо учитывать говорящим в процессе общения. Прежде всего, это тип ситуации - официальная (начальник - подчиненный, клиент - служащий, студент - преподаватель), где нормы речевого этикета проявляются наиболее четко и наиболее заметны их нарушения, которые могут иметь заметные последствия для общающихся, или неофициальная

(знакомые, друзья), где нормы речевого этикета довольно свободные и в ряде случаев, можно сказать об их отсутствии.

Но, в то же время, следует иметь в виду и особенности разных культур. Приведем примеры различных типов ситуаций в русской и испанской культурах.

Диалог между студенткой и преподавателем вуза:

- *A ch , p c m ó c t s ó*

- *S , é p é c ,*

В нашей стране подобная форма обращения является грубым нарушением речевого этикета - обращение к преподавателю на «ты». В современной Испании обращение студентов, а в ряде случаев и школьников, к молодым преподавателям на стало обычным; оно весьма частотно и по отношению к преподавателям среднего, а иногда и пожилого возраста. Молодое поколение усматривает в данном случае проявление своего права на равенство в социально-ранговом положении. В этой ситуации форма приобретает семантическое значение «равенство». Надо отметить, что у некоторых испанских граждан (в первую очередь пожилого возраста, принадлежащих к образованному кругу) вышеописанные сдвиги в употреблении местоимения получают отрицательную оценку; нетрадиционное использование формы расценивается как недопустимая фамильярность, невоспитанность, оскорбляющая достоинство коммуниканта.

В испанском обществе в последние годы среди молодежи практически всеобщим стало симметричное вне зависимости от степени знакомства коммуникантов и их социального статуса.

Особенностью испанского языка является именно наличие в нем двух местоимений - ты и вы. Выбор той или иной формы зависит от социального положения собеседников, характера их отношений, от официальной/неофициальной обстановки. В английском языке, в отличие от русского или испанского, нет формального разграничения между формами ты и вы. Весь спектр значений этих форм заключен в местоимении *you*.

Следующим фактором является степень знакомства. В зависимости от того, в какой степени собеседники знакомы друг с другом, будут изменяться нормы речевого этикета. Для незнакомых людей применяются наиболее жесткие нормы. Менее жестко будут регламентироваться нормы для малознакомых коммуникантов, еще менее - общение коллег, хороших знакомых и, наконец, речевой этикет наименее характерен для инициативного общения друзей и подруг [Там же].

Например, в русской культуре незнакомые люди также обращаются к собеседнику, используя местоимение «вы». У испанцев же используется местоимение «ты».

Диалог между двумя молодыми людьми в самолете:

- *H , Rusia, de que ciudad?*

- *S , de ónezh.*

Следует отметить, что специфика коммуникативного поведения заключается в том, что в ней определяющим становится эмпатический подход, то есть мысленное, интеллектуальное и эмоциональное проникновение во внутренний мир другого человека, в его чувства, мысли, ожидания и стремления. Эмпатия основывается на предположении, что в одинаковых обстоятельствах все люди переживают одинаковые чувства и ощущения и это позволяет им понять другие точки зрения и различные культурные явления. Таким образом, возникает способность человека представить себя на месте собеседника, принять его мировоззрение, понять его чувства, желания, поступки. Здесь все основывается на опыте другого человека, а не нашем собственном [1].

Общество немислимо без общения, так как оно может развиваться только благодаря способности людей общаться друг с другом. А для успешной коммуникации, нам необходимо учитывать и принимать во внимание множество факторов и особенностей других культур, которые будут способствовать нам в этом.

Список литературы

1. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. М., 2003. 352 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
3. Радугин А. А. Русский язык и культура речи: учеб. пособ. для вузов. М.: Библионика, 2004. 240 с.
4. Шахова А. Г. Коммуникативное поведение в различных этнокультурах // Вуз культуры и искусств в образовательной системе региона. Самара: Самарская государственная академия культуры и искусств, 2007. 443 с.